Porównanie tłumaczeń Marka 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bili Jego głowę trzciną i opluwali Go i kładąc kolana oddawali cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bili Go przy tym trzciną po głowie i pluli na Niego,\* a zginając kolana, kłaniali Mu się.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uderzali jego głowę trzciną, i opluwali go, i zginając kolana kłaniali się mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bili Jego głowę trzciną i opluwali Go i kładąc kolana oddawali cześć Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bili Go przy tym trzciną po głowie, pluli na Niego i klękając udawali pokłony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bili go trzciną po głowie i pluli na niego, a upadając na kolana, oddawali mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bili głowę jego trzciną i plwali nań, a upadając na kolana, kłaniali mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bili głowę jego trzciną, i plwali nań, a upadając na kolana, kłaniali się jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy tym bili Go trzciną po głowie, pluli na Niego i przyklękając, oddawali Mu hołd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bili go po głowie trzciną, i pluli na niego, a upadając na kolana, bili mu pokłony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bili Go trzciną po głowie, pluli na Niego, przyklękali i kłaniali się Mu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bili Go przy tym trzciną po głowie, pluli na Niego i przyklękając, oddawali Mu pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bili Go też trzciną po głowie, spluwali na Niego i oddawali Mu hołd przyklękając.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bili go także trzciną po głowie i pluli na niego, a padając na kolana nisko mu się kłaniali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Go już wyśmiali, zdjęli z Niego purpurę i włożyli nań Jego szaty, i wyprowadzili, aby ukrzyżować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Били Його по голові тростиною, плювали на нього і, падаючи на коліна, вклонялися Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I bili jego głowę trzciną, i wpluwali mu, i kładąc kolana składali hołd do istoty jemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I trzciną bili jego głowę, opluwali go, i kłaniali mu się zginając kolana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bili Go po głowie kijem, pluli na Niego i klękali przed Nim w udawanym hołdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto bili go trzciną po głowie i pluli na niego, a padając na kolana, składali mu hołd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I bili Go po głowie trzcinowym kijem, pluli na Niego i drwiąc podali na kolana, aby oddać Mu pokłon. |

1. 1) <x>480 10:34</x>; <x>480 14:65</x> [↑](#footnote-ref-2)